

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadajcie imię faraonowi: Król Egiptu: Zgiełk nie na czasie!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A faraonowi, królowi Egiptu, dajcie imię: Hałas przebrzmiały!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam zawołali: Faraon, król Egiptu, <i>to tylko próżny trzask; jego ustalony czas już minął.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam będą wołać: Farao, król Egipski, jest tylko próżny trzask, już mu pominął czas postanowiony,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nazowcie imię Faraona, króla Egipskiego: Trwogę przywiódł czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazwijcie faraona, króla egipskiego, imieniem: "Wrzawa po właściwym czasie".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadajcie faraonowi, królowi egipskiemu, imię: Wrzawa, która przekracza swój czas!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołają tam: Faraon, król Egiptu, to wrzawa, która przekroczyła swój ustalony czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazwijcie faraona, króla egipskiego, imieniem: «Dużo hałasu poniewczasie».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazwijcie faraona (władcę Egiptu) imieniem: "Wrzawa poniewczasie!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Назвіть ім'я Фараона Нехао царя Єгипту: Саон есві ємоид.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam będą wołać: Trzeszczy Faraon, król Micraimu, minął czas wyznaczony!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam obwieścili: 'Faraon, król Egiptu to tylko hałas. Przepuścił okres świąteczny'.

¹⁾ Zgiełk nie na czasie, זגלך נא צאָן, lub: Hałas sprawił, że minął czas l. Hałas, którego czas przeminął. G transliteruje: Σαων-εσβι-εμωηδ. Egip. imię faraona Chofry brzmi: Haabire, pod. jak: sprawił, że przeszedł l. przeprowadził, הֶעָבִיר (he'ewir), może zatem: Zgiełk Chofry czasowy ?